

No. 48706*

**South Africa
and
Egypt**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt on bilateral co-operation in the fields of veterinary and health services. Cairo, 19 October 2010

Entry into force: *19 October 2010 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Égypte**

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération bilatérale dans les domaines des services vétérinaires et de la santé. Le Caire, 19 octobre 2010

Entrée en vigueur : *19 octobre 2010 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

مذكرة التفاهم هذه موقعة ومختومة من السلطات المختصة في نسختين بالعربية والانجليزية
لهما ذات الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص باللغة الانجليزية.

سنة 201

في يوم

حررت في

عن حكومة جنوب أفريقيا



عن حكومة جمهورية مصر العربية



2. يتم التوصل للإتفاقيات المنصوص عليها في المادة الفرعية (1) وفقاً للقانون المحلي المطبق داخل أراضي الطرفين.

مادة (10)
تعديل

يجوز تعديل هذه المذكرة بموافقة متبادلة من الطرفين من خلال تبادل المذكرات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (11)
تسوية المنازعات

أي نزاعات بين الطرفين الناشئة عن تطبيق أو تفسير تنفيذ مذكرة التفاهم هذه يجب أن تسوى عن طريق التشاور أو التفاوض بين الطرفين.

مادة (12)
دخولها حيز النفاذ، والمدة والإنهاء

- (1) تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها.
- (2) تظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات تجدد تلقائياً بعد ذلك لمدة أخرى كل مدة خمسة (5) سنوات، ما لم يتم إنهاؤها وفقاً للمادة الفرعية (3).
- (3) يجوز إنهاء هذه المذكرة من قبل أي من الطرفين من خلال تقديم إقرار كتابي للطرف الآخر للتعبير عن نيته بإنهاء مذكرة التفاهم في مدة لا تقل عن ثلاثة (3) أشهر عن طريق القنوات الدبلوماسية.
- (4) إنهاء العمل بهذه المذكرة لا يجب أن يؤثر على سير أي مشاريع أو خطط قد أقيمت تحت مظلة هذه الاتفاقية وأنه في حالة رغبة أي طرف بإنهاء الاتفاقية فإنه يجب إبلاغ الطرف الآخر كتابياً ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

مادة (7)
البرامج المشتركة

- 1- يجوز للطرفين من خلال دعم المؤسسات ذات الصلة ، وضع برامج مشتركة في مجال الخدمات البيطرية والصحية التي تتضمن:
- 2- وهى البرامج المشتركة المنصوص عليها في المادة الفرعية (1):
 - (أ) أهدافها ومدتها من الاقتراح.
 - (ب) الطبيعة الدقيقة لهذا المشروع البحثي أو البرامج.
 - (ج) الموظفين المسؤولين عن التنفيذ.
 - (د) والاحتياجات المالية والتزامات كل طرف .
 - (هـ) التقارير على النحو المتفق عليه بين الطرفين ، والتي تم إعدادها من قبل اللجنة المشتركة للإدارة.
- 3- ويتم النص في كل برنامج مشترك على شروط نقل خدمة العاملين عندما يكون ذلك ضرورياً وأن تكون خاضعة للقانون المحلي المطبق في بلادهم بالإضافة إلى الحصانات والامتيازات المطلوبة لهؤلاء الموظفين.
- 4- على الطرفين إعداد البرامج المشتركة التي يمكن تقديمها إلى المنظمات الدولية أو أية مؤسسات مالية أخرى للمساعدة في تمويل البرامج.

مادة (8)
الالتزامات المالية

- التكاليف التي تلزم للوفاء بمذكرة التفاهم هذه يجب أن تكون على النحو التالي :
- (أ) الزيارات المتبادلة بين السلطات البيطرية أو في حالة دعوة احد الطرفين لباحثين أو متخصصين أو عاملين من الطرف الأخر للمشاركة في حلقة دراسية أو غيرها من المؤتمرات العلمية ، تكون نفقات السفر على الدولة المرسله بينما تكون نفقات الإقامة الداخلية على الطرف المستقبل بحد أقصى خمسة مسئولين.
 - (ب) للحصول على نفقات أخرى تمويل عن طريق التفاوض بين الطرفين.

مادة (9)
الاتفاقيات التكميلية الفنية

1. يجوز للطرفين إبرام ترتيبات تكميلية ضمن هذا الإطار لتسهيل تنفيذ مواد مذكرة التفاهم.

5. يقوم الطرفان عند الحاجة بتبادل الفنيين والباحثين والمعلومات في مجال الخدمات البيطرية والصحية.
6. يجب على الطرفان التعاون من خلال البرامج المشتركة المنصوص عليها في المادة (7) في مجال الخدمات البيطرية والصحية.

مادة (5)

لجنة إدارة المشتركة

- (1) يجب أن تدار مذكرة التفاهم من خلال لجنة مشتركة من كلا الطرفين.
- (2) يجب أن تقوم السلطة المختصة بتعيين ثلاثة ممثلين عن لجنة الإدارة المشتركة.
- (3) تقوم لجنة الإدارة المشتركة في اجتماعها الأول بتعيين رئيسين واحد من كل جانب.
- (4) الإدارة المشتركة للجنة ينبغي عليها انجاز ما يلي :
- (أ) وضع خطة عمل ومشروع سنوي في مجال الخدمات البيطرية والصحية.
- (ب) ضمان أن تكون خطة العمل المنصوص عليها في الفقرة (أ)، يتم تقييمها وتنفيذها من قبل هؤلاء الأشخاص في إطار اللجنة المشتركة المسؤولة عن ذلك.
- (ج) تقديم تقريراً عن الأنشطة الإنمائية على النحو المتفق عليه من قبل لجنة الإدارة المشتركة.
- (د) وعند الضرورة يتم دعم اللجنة بموظفين من السلطات المختصة.
- (5) لإدارة لجنة الإدارة المشتركة الحق في إنشاء اللجان الفرعية الفنية المشتركة وذلك للمساعدة في الوفاء بالتزاماتها بموجب مذكرة التفاهم.

المادة (6)

الاجتماعات

1. تجتمع لجنة الإدارة المشتركة بالتناوب كل 18 شهراً في جمهورية مصر العربية وجمهورية جنوب أفريقيا من أجل تنفيذ مهامها على النحو المنصوص عليه في المادة (5).
2. يلتزم الطرف المضيف بما يلي:
- (أ) توفير خدمات السكرتارية للاجتماعات.
- (ب) أن تكون مسؤولة عن توفير التمويل للاجتماعات.
- (ج) إلا عداد والتواصل في جدول أعمال الاجتماع وإعلان الطرف الآخر مسبقاً.

مادة (1)
الغرض

الغرض من مذكرة التفاهم هو تنسيق وتعزيز التعاون الثنائي خاصة الخطط العملية بهدف توطيدها بين البلدين في مجال الخدمات البيطرية والصحية بين الطرفين.

مادة (2)
السلطات المختصة

السلطات المختصة المسؤولة عن تفعيل هذه المذكرة ما يلي :

- (أ) بالنسبة لجمهورية جنوب أفريقيا إدارة الغابات والزراعة ، ومصايد الأسماك.
(ب) وفيما يتعلق بجمهورية مصر العربية وزارة الزراعة واستصلاح الأراضي (GOVS).

مادة (3)
نطاق التطبيق

يجب على السلطات المختصة أن تقدم الدعم الضروري والتسهيلات اللازمة لتنفيذ التطوير المشترك لبرامج الخدمات البيطرية والصحية مع الوضع في الاعتبار إمكانات كل من البلدان المستفيدة من هذا التعاون.

مادة (4)
نطاق التعاون

1. يقوم الطرفان بحماية أرضيهما ضد إدخال الحيوانات والأمراض التي تصيب الإنسان نتيجة لتجارة الحيوانات والمنتجات والمواد الحيوانية التي يمكن أن تنقل الأمراض.
2. تعمل السلطات المختصة ضمن الإطار الذي توفره منظمة التجارة العالمية واتفاقية الصحة والصحة النباتية ودستور المنظمة العالمية للصحة الحيوانية.
3. يجب أن يقوم الطرفان بإبلاغ المنظمة العالمية للصحة الحيوانية حيال ظهور أي بؤر مرضية على أراضيها.
4. يجب تبادل القوانين واللوائح والوثائق الأخرى ذات الصلة بشأن شروط وإجراءات الحجر البيطري التي قد تكون مكملات لتلك التي وضعتها المنظمة العالمية للصحة الحيوانية.

مقدمة

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية جنوب أفريقيا المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين وبشكل منفصل كطرف"

أخذاً في الاعتبار مصلحة كل من الطرفين وتعزيزاً لعلاقتهما في مجال الخدمات البيطرية والصحية.

وإدراكاً منهما للحاجة إلى التعاون وتعزيز علاقات التعاون الثنائي خاصة الخطط العملية ، في مجال الخدمات البيطرية بين الطرفين.

واعياً منهما بأن دعم الخدمات البيطرية والصحية في البلدين يمكن أن تزيد من عملية التعاون المؤسسي القائم بين القطاعين العام والخاص ودعم قطاعات الزراعة والثروة الحيوانية.

تم الاتفاق المتبادل بين البلدين على النحو التالي:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم

بين

حكومة

جمهورية مصر العربية

و

حكومة

جمهورية جنوب أفريقيا

بشأن التعاون الثنائي في مجالات الخدمات البيطرية والصحية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT**

**ON BILATERAL CO-OPERATION IN THE FIELDS
OF VETERINARY AND HEALTH SERVICES**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

TAKING into consideration that it is in the interest of both Parties to maintain and strengthen their relations in the fields of veterinary and health services;

AWARE of the need to co-operate and promote special bilateral co-operation plans, with the aim of strengthening and consolidating bilateral relations, in the fields of veterinary and health services between the Parties;

CONSCIOUS that the support of veterinary and health services in the two countries could further the process of institutional co-operation between the public sectors that embrace and foster the agriculture and livestock sectors;

RECOGNISING the mutual benefits arising from this Memorandum of Understanding;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

PURPOSE

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “this MoU”), is to co-ordinate and promote special bilateral co-operation plans with the aim of strengthening and consolidating bilateral relations in the fields of veterinary and health services between the Parties.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for implementation of this MoU shall be

- (a) in the case of the Republic of South Africa; the Department of Agriculture, Forestry and Fisheries; and
- (b) in the case of the Arab Republic of Egypt, the Ministry of Agriculture and Land Reclamation (GOVS).

ARTICLE 3

SCOPE OF APPLICATION

The Competent Authorities shall facilitate the necessary support and facilities to implement the joint development of the veterinary and health services programmes taking into consideration the potential of both countries benefiting from such co-operation.

ARTICLE 4

SCOPE OF CO-OPERATION

- (1) The Parties shall protect their territories against the introduction of animal and human diseases as a result of trade in animals, animal products and material which could possibly transmit diseases.
- (2) The Parties shall operate within the framework provided for by the World Trade Organisation: Sanitary and Phytosanitary Agreement and the World Organisation for Animal Health (hereinafter referred to as “the OIE”).
- (3) The Parties shall notify the OIE of outbreaks of animal diseases within its territories.

- (4) The Parties shall exchange information with regard to their domestic law pertaining to veterinary and health services and other relevant documents concerning veterinary quarantine measures over and above those set by the OIE.
- (5) The Parties shall exchange technicians, researchers and information in the fields of veterinary and health services, when need arises.
- (6) The Parties shall co-operate through joint programmes as contemplated in Article 7, in the fields of veterinary and health services.

ARTICLE 5

JOINT MANAGEMENT COMMITTEE

- (1) This MoU shall be managed through a Joint Management Committee which shall be established by the Parties.
- (2) Each Competent Authority shall appoint three representatives on the Joint Management Committee.
- (3) The Joint Management Committee shall, at its first meeting, appoint two co – chairs one from each side.
- (4) The Joint Management Committee shall –
 - (a) draft an annual veterinary and health services action plan;
 - (b) ensure that the action plan contemplated in paragraph (a) is considered, evaluated and implemented by those people within the Joint Committee tasked with such responsibilities;
 - (c) submit a report to the Parties containing the developmental activities as proposed by the Joint Management Committee; and
 - (d) when necessary, be supported by staff provided by the Competent Authorities.
- (5) The Joint Management Committee may establish a Joint Technical Subcommittee in order to assist in fulfilling its obligations under this MoU.

ARTICLE 6

MEETINGS

- (1) The Joint Management Committee shall meet every 18 months alternately in the Arab Republic of Egypt and the Republic of South Africa, in order to execute their mandate as stipulated in Article 5.
- (2) The host Party shall –
 - (a) provide secretarial services for the meeting;
 - (b) be responsible for the provision of material resources for the meeting;
and
 - (c) prepare and communicate the agenda of the meeting to the other Party in advance.

ARTICLE 7

JOINT PROGRAMMES

- (1) The Parties shall promote, through the relevant institutions within their territories, the establishment of joint programmes within the fields of veterinary and health services.
- (2) The joint programmes contemplated in sub-Article (1) shall specify –
 - (a) the objectives and duration of the proposals contained therein;
 - (b) the exact nature of the research, project or programme envisaged;
 - (c) the personnel responsible for the implementation;
 - (d) the financial needs and obligations of each Party; and
 - (e) reports to be prepared by the Joint Management Committee.
- (3) The Parties shall stipulate, in each joint programme, the conditions of service of transferred personnel, including as and when necessary and subject to the domestic law in force in their countries, the immunities and privileges which may be required by such personnel.
- (4) The Parties shall prepare the joint programmes that may be submitted to international organisations or any other financial institutions to assist in financing the programmes.

ARTICLE 8

FINANCIAL OBLIGATIONS

The costs that emerge in fulfilment of this MoU shall be covered as follows:

- (a) For the visit between veterinary authorities concerning the implementation of this MoU or in case one Party invites specialists or research workers of the other Party to participate in seminars or other scientific conferences, all tickets for international travel shall be covered by the sending Party, while the expenses of local accommodation for a maximum of five officials shall be covered by the host Party; and
- (b) other expenses shall be financed by negotiation between the two Parties.

ARTICLE 9

SUPPLEMENTARY TECHNICAL AGREEMENTS

- (1) The Parties may conclude supplementary technical agreements within the framework of this MoU to facilitate the implementation of this MoU.
- (2) The supplementary technical agreements contemplated in sub-Article (1) shall be concluded in accordance with the domestic law in force in the territories of the Parties.

ARTICLE 10

AMENDMENT

This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 11

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this MoU shall be settled through consultation or negotiations between the Parties.

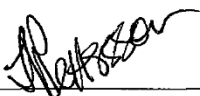
ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This MoU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MoU shall remain in force for a period of five (5) years whereafter it shall automatically be renewed for further periods of five (5) years at a time, unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This MoU may be terminated by either Party giving at least three (3) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this MoU.
- (4) Termination of this MoU shall not affect the completion of any obligation or projects undertaken in terms of this MoU prior to its termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MoU in two originals in English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

DONE at... Cairo on this ...19... day of... October ...2010.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE DANS LES DOMAINES DES SERVICES VÉTÉRINAIRES ET DE LA SANTÉ

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après conjointement dénommés « les Parties » et individuellement « une Partie »),

Tenant compte du fait qu'il est dans l'intérêt des Parties de maintenir et de renforcer leurs relations dans les domaines des services vétérinaires et de la santé,

Conscients de la nécessité de coopérer et de promouvoir des plans spéciaux de coopération bilatérale, de manière à renforcer et consolider les relations bilatérales dans les domaines des services vétérinaires et de la santé entre les Parties,

Conscients du fait que le soutien aux services vétérinaires et de la santé dans les deux pays est susceptible de faire progresser la coopération institutionnelle entre les secteurs publics qui sont chargés des secteurs de l'agriculture et de l'élevage ainsi que de leur promotion,

Reconnaissant les avantages mutuels procurés par le présent Mémoire d'accord,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « le présent Mémoire ») a pour objet de coordonner et promouvoir des plans spéciaux de coopération bilatérale dans les domaines des services vétérinaires et de santé entre les Parties.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire sont :

- a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Ministère de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche; et
- b) Dans le cas de la République arabe d'Égypte, le Ministère de l'agriculture et de la restauration des terres.

Article 3. Champ d'application

Les autorités compétentes facilitent l'assistance et les équipements nécessaires pour développer en commun des programmes conjoints axés sur les services vétérinaires et de santé, compte tenu du potentiel des deux pays bénéficiant d'une telle coopération.

Article 4. Portée de la coopération

1. Les Parties protègent leurs territoires contre l'introduction de maladies animales et humaines résultant du commerce d'animaux et de produits et matières d'origine animale susceptibles d'être des vecteurs de maladies.

2. Les Parties opèrent dans le cadre prévu par l'Organisation mondiale du commerce : l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires et l'Organisation mondiale de la santé animale.

3. Les Parties notifient l'Organisation mondiale de la santé animale des épidémies de maladies animales sur leur territoire.

4. Les Parties échangent des informations relatives à leur droit interne concernant les services vétérinaires et de santé de même que d'autres documents pertinents portant sur les mesures de quarantaine vétérinaire en sus de celles définies par l'Organisation mondiale de la santé animale.

5. Les Parties échangent au besoin des techniciens, des chercheurs et des informations dans les domaines des services vétérinaires et de santé.

6. Les Parties coopèrent par le biais de programmes communs tels que visés à l'article 7, dans les domaines des services vétérinaires et de santé.

Article 5. Comité mixte de gestion

1) Le présent Mémorandum est géré par le biais d'un Comité mixte de gestion établi par les Parties.

2) Chaque autorité compétente nomme trois représentants au sein du Comité mixte de gestion.

3) Le Comité mixte de gestion nomme deux coprésidents – chacun issu d'une Partie - lors de sa première réunion.

4) Le Comité mixte :

a) Élabore un plan d'action annuel axé sur les services vétérinaires et de santé;

b) Veille à ce que le plan d'action visé au paragraphe a) soit pris en considération, évalué et mis en œuvre par les membres du Comité mixte chargés de ces responsabilités;

c) Soumet un rapport aux Parties détaillant les activités de développement telles que proposées par le Comité mixte conjoint; et

d) Reçoit au besoin le soutien du personnel mis à disposition par les autorités compétentes.

5. Le Comité mixte de gestion peut mettre sur pied un sous-comité technique mixte afin de faciliter les obligations qui lui incombent en vertu du présent Mémorandum d'accord.

Article 6. Réunions

1) Le Comité mixte de gestion se réunit tous les 18 mois alternativement entre la République arabe d'Égypte et la République sud-africaine, afin d'exécuter leur mandat tel que stipulé à l'article 5.

- 2) La Partie hôte :
- a) Fournit des services de secrétariat pour la réunion;
 - b) Est responsable de la fourniture des éléments matériels nécessaires pour la réunion; et
 - c) Prépare et communique à l'avance l'ordre du jour de la réunion à l'autre Partie.

Article 7. Programmes communs

1) Par l'intermédiaire des institutions pertinentes sur leur territoire, les Parties encouragent la création de programmes communs dans les domaines des services vétérinaires et de la santé.

- 2) Les programmes communs visés à l'alinéa 1) stipulent :
- a) Les objectifs et la durée des propositions qu'ils contiennent;
 - b) La nature exacte de la recherche, du projet ou du programme envisagé;
 - c) Le personnel responsable de la mise en œuvre;
 - d) Les besoins financiers et les obligations de chaque Partie; et
 - e) Les rapports à préparer par le Comité mixte de gestion.
- 3) Dans chaque programme commun, les Parties stipulent les conditions de service du personnel transféré, y compris en tant que de besoin et sous réserve du droit interne en vigueur dans leurs pays, les privilèges et immunités qui peuvent être exigés par ledit personnel.
- 4) Les Parties préparent les programmes communs susceptibles d'être soumis aux organisations internationales ou à toute autre institution pour faciliter le financement des programmes.

Article 8. Obligations financières

Les coûts découlant de la mise en œuvre du présent Mémorandum sont couverts comme suit :

- a) Pour la rencontre entre les autorités vétérinaires en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Mémorandum ou lorsqu'une Partie invite des spécialistes ou des chercheurs de l'autre Partie à des séminaires ou d'autres conférences scientifiques, le coût de tous les billets des voyages internationaux est couvert par la Partie qui les envoie,

alors que les dépenses relatives à l'hébergement sur place de maximum cinq responsables sont couverts par la Partie hôte; et

b) Les autres dépenses sont financées sur la base de négociations entre les deux Parties.

Article 9. Accords techniques supplémentaires

1) Les Parties peuvent conclure des accords techniques complémentaires dans le cadre du présent Mémoire d'entente afin de faciliter la mise en œuvre de ce dernier.

2) Les accords techniques complémentaires visés à l'alinéa 1) sont conclus conformément à la législation nationale en vigueur sur les territoires des Parties.

Article 10. Amendements

Le présent Mémoire d'entente peut être amendé par consentement mutuel des deux Parties par le biais d'un échange de notes entre les Parties par voie diplomatique.

Article 11. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties né de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Mémoire d'entente est réglé par le biais de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Mémoire d'entente entre en vigueur à la date de la signature de ce dernier.

2) Le présent Mémoire d'entente reste en vigueur pendant une période de cinq(5) ans après laquelle il sera automatiquement renouvelé pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins qu'il soit dénoncé conformément à l'alinéa 3).

3) Le présent Mémoire d'entente peut être résilié par l'une des Parties moyennant préavis écrit d'au moins trois (3) mois signifié à l'autre Partie par la voie diplomatique, faisant part de son intention d'y mettre fin.

4) La dénonciation du présent Mémoire d'entente ne remet pas en cause l'exécution de toute obligation ou projet entrepris dans le cadre du présent Mémoire d'entente avant sa dénonciation, sauf décision contraire des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leur Gouvernement respectif, ont signé et scellé le présent Mémoire d'entente, en deux exemplaires, en anglais et en arabe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais prévaut.

FAIT au Caire ce 19 octobre 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

